

Секция «Теория, история и методология перевода»

Машинный перевод

Тогущова Надежда Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nadyatog@gmail.com

Рассматривается проблема проверки возможности машинного перевода текстов без последующей обработки текста человеком. Особое внимание будет уделяться переводу текстов общественно-политического характера.

В эпоху глобальной интеграции знание иностранного языка как никогда актуально. Иностранный язык сопровождает нас почти во всех сферах жизнедеятельности, будь то работа или туризм, будь то просто общение. Когда речь заходит о переводе, то очень многие, начиная от простых людей, заканчивая профессиональными переводчиками, прибегают к помощи машинного перевода. Каждый день миллионы людей пользуются различными программами машинного перевода, поэтому технологии не стоят на месте.

Еще Декарт и Лейбниц задумались о замене универсального языка машинным кодом. Они выдвинули предположение о существовании некоего кода, соединяющего слова разных языков. Об этом свидетельствует гипотеза об универсальном языке и универсалиях.

Ученые и исследователи десятилетиями разрабатывают и оптимизируют переводческие программы для того, чтобы люди могли с легкостью осуществлять переводы текстов с одного естественного языка на другой. Интерес к машинному переводу настолько высок, что даже Международная федерация переводчиков (FIT) остановила свое внимание на данной теме. Недаром темой двадцатого конгресса FIT в Берлине, который прошел в августе 2014 года, была выбрана «Человек или Машина» (Man vs Machine).

За последние несколько лет машинный перевод пережил значительные изменения. В настоящий момент большое количество исследований ведется в области статистического машинного перевода и машинного перевода на базе примеров перевода. Сегодня немногие компании используют статистический машинный перевод в коммерческих целях, например, Microsoft (использует свою собственную патентованную статистическую программу МП для перевода статей базы). Возобновился интерес к гибридизации, исследователи совмещают синтаксические и морфологические (т. е. лингвистические) знания в статистических системах с уже существующими правилами.

Все вышесказанное объясняет *актуальность* и интерес нашего исследования.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К., Теория перевода
- 2) 2. Иванов В.В., Некоторые вопросы машинного перевода в СССР, Доклады Конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста, ВИНТИ АН СССР, 1961, Вып.10
- 3) 3. Кулагина О.С., Исследования по машинному переводу
- 4) 5. Ляпунов А.А., Кулагина О.С., Использование вычислительных машин для перевода с одного языка на другой
- 5) 6. Мамедова М.Г., Мамедова З.Ю. Машинный перевод: эволюция и основные аспекты моделирования

- 6) 8. Тер-Минасова С.Г., Микоян А.С., Малый синтаксис как средство разграничения стилей
- 7) 9. Alt F.L., Rhodes I., Recognition of clauses and phrases in machine translation of languages, Teddington, 1961. (Nat. physical lab. Paper 11)
- 8) 10. Carroll J. B., An experiment in evaluating the quality of translations. – МТ, 1966, 9, № 3-4, 55-56